



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/70/Add.1/Corr.1
30 September 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА

Третьи периодические доклады государств-участников,
которые должны быть представлены в 1991 году

ЯПОНИЯ

Исправление*

* В настоящем документе содержатся исправления к третьему периодическому докладу Японии (CCPR/C/70/Add.1), представленные в вербальной ноте Постоянного представительства Японии от 29 сентября 1993 года.

Пункт 8 b), 1-я строка

К русскому тексту не относится.

Пункт 8 с), 3-я строка

Заменить слово "земли" словом "земель".

Пункт 16, 5-я строка

К русскому тексту не относится.

Пункт 18

Последнее предложение данного пункта изложить в следующей редакции:

"В таких случаях суды должны выносить решения относительно того, насколько такие законы, предписания или официальные акты нарушают гарантируемые Конституцией или Пактом основные права человека, однако только при условии, что это необходимо для разрешения дела".

Пункт 19, 2-я строка снизу

Вместо "Закон о рассмотрении административных жалоб" читать "Закон о расследовании административных жалоб".

Пункт 21, 4-я строка

К русскому тексту не относится.

Пункт 31, 6-я строка снизу

К русскому тексту не относится.

Пункт 34, 3-я строка

К русскому тексту не относится.

Пункт 37 а)

Слова "граждане Республики Корея, проживающие на территории Японии," заменить словами "корейцы, проживающие на территории Японии".

Пункт 38, 3-я и 4-я строки

Слова "граждан Республики Корея" заменить словами "проживающих в Японии корейцев".

Пункт 39-бис

Включить в качестве пункта 39-бис текст следующего содержания:

"20 мая 1992 года был принят законопроект о поправках к Закону о регистрации иностранцев; он вступил в силу 8 января 1993 года. Для постоянных жителей, проживающих на территории Японии в течение многих лет

и полностью интегрировавшихся в японское общество (включая корейцев и других жителей, получивших упоминаемое ниже специальное разрешение на постоянное жительство), система взятия отпечатков пальцев в качестве способа идентификации была отменена и заменена процедурой представления в регистрационные органы фотографий, подписей и дополнительных сведений, касающихся этих постоянных жителей. Помимо этого были также пересмотрены форма регистрационного сертификата для иностранцев, процедура его продления и другие соответствующие нормы".

Пункт 43 с), 1-я и 5-я строки

Слова "каторжные работы" заменить словами "тюремное заключение с работами".

Пункт 55, 3-я строка

Исключить слово "кокою".

Пункт 71

Заменить данный пункт текстом следующего содержания:

"В дополнение к вышеупомянутым законам и пересмотренному Закону об иммиграции, вступившему в силу в июне 1990 года и непосредственно предусматривающему наказание таких посредников за совершение преступлений, связанных с оказанием содействия незаконному трудоустройству, правительство руководствуется следующими законами в своей деятельности по осуществлению контроля за вербовщиками, посредниками и другими лицами, получающими огромную прибыль от трудоустройства нелегальных рабочих".

Пункт 72

Заменить данный пункт текстом следующего содержания:

"Лица, имеющие отношение к заключению фиктивных браков с целью получения работы иностранцами, подлежат уголовному преследованию по обвинению в совершении преступления, заключающегося в "незаконном въезде на основании официально удостоверенных документов" (статьи 157 и 158)".

Пункт 73

Первое предложение данного пункта заменить текстом следующего содержания:

"Лица, которые занимаются подделкой иностранных паспортов, с тем чтобы дать возможность иностранцам получить работу в Японии, подлежат уголовному преследованию за совершение преступления, заключающегося в подделке и использовании личного документа (статьи 155 и 158), а лица, которые занимаются подделкой документов о приеме в национальные университеты или студенческих билетов и т.д. с целью изменения своего статуса, также подлежат уголовному преследованию за подделку официального документа".

Пункт 83

2-я и 3-я строки

К русскому тексту не относится.

4-я строка

К русскому тексту не относится.

Пункт 85

1-я строка

К русскому тексту не относится.

3-я и 8-я строки

К русскому тексту не относится.

Пункт 95, 12-я строка

Слова "законы о гражданстве в соответствии с международным правом" заменить словами "статуты, касающиеся правовых коллизий, и свои законы о гражданстве".

Пункт 102

Заменить первое предложение текстом следующего содержания:

"В Японии смертный приговор выносится после очень тщательного изучения обстоятельств дела и лишь в случае крайней необходимости".

Пункт 110

Заменить таблицу таблицей следующего содержания:

Пункт 120, 6-я строка

Перед словом "работами" исключить слово "принудительными".

Пункт 122, 6-я строка

Слова "каторжными работами или штрафом" заменить словами "тюремным заключением с работами или штрафом".

Пункт 123

3-я строка

Слова "каторжными работами или штрафом" заменить словами "тюремным заключением с работами или штрафом".

	Общее число случаев	Способ применения			Случай причинения повреждений		
		Число случаев, когда полицейские наводили оружие на цели	Число случаев, когда полицейские производили предупредительные выстрелы	Число случаев, когда полицейские вели огонь по целям	Общее число случаев причинения повреждений	Число погибших	Число пострадавших
1986	10	1	6	3			
1987	13	3	8	2	3	2	1
1988	10		5	5			
1989	16	4	2	10	3		4
1990	19	4	8	7	4	1	4

11-я строка

Слова "каторжными работами" заменить словами "тюремным заключением с работами".

Пункт 125

3-я, 5-я, 6-я, 7-я, 15-я и 17-я строки

Исключить слово "принудительный".

11-я строка

Слова "лица, которые не уплатили штраф" заменить словами "лица, которые не в состоянии уплатить штраф или мелкий штраф".

12-я строка

К русскому тексту не относится.

Пункт 134, 10-я строка

После слова "преследование" включить слова "с учетом вышеупомянутого ограничения".

Пункт 135, 5-я строка

Слова "определенных обстоятельствах" заменить словами "определенных неизбежных обстоятельствах".

Пункт 140-бис

Включить в качестве пункта 140-бис текст следующего содержания:

"Закон о компенсации по делам несовершеннолетних был принят 19 июня 1992 года и вступил в силу 1 сентября 1992 года. В соответствии с этим законом суд по делам семьи может предписать государству выплатить компенсацию за физическое принуждение в том случае, если впоследствии было признано, что несовершеннолетнее лицо не совершало никакого преступного деяния. Подобно Закону о предоставлении компенсации в связи с уголовным делом и Правилам, касающимся предоставления компенсации подозреваемому, этот новый закон имеет целью как можно более быстрое предоставление компенсации в связи с нанесенным ущербом даже в случае законного применения мер физического принуждения или отсутствия факта халатных действий со стороны официальных должностных лиц. Размер компенсации определяется судом по делам семьи в установленных настоящим законом пределах на основе фиксированных ежедневных выплат".

Пункт 146

1-я строка

Слова "назначить подозреваемому свидание" заменить словами "назначить подозреваемому дату, место или время свидания".

3-я и 4-я строки

Слова "назначить свидание" заменить словами "применить свои полномочия по назначению свидания".

6-8-я строки

Заменить третье предложение текстом следующего содержания:

"Адвокат может встретиться с подозреваемым немедленно, если только прокурор не применит своих полномочий по назначению свидания. Адвокат может также встретиться с подозреваемым даже в том случае, если прокурор назначает лишь время свидания".

9-я строка

Слово "должен" заменить словом "может".

Пункт 147, 5-я строка

Второе предложение данного пункта заменить текстом следующего содержания:

"Если такое свидание может нанести существенный ущерб интересам следствия, например, в том случае, если ведется допрос подозреваемого или если требуется, чтобы подозреваемый присутствовал на месте события, то прокурор, проконсультировавшись с адвокатом, может назначить такие дату и время свиданий, которые позволяют подозреваемому как можно скорее побеседовать со своим адвокатом".

Пункт 154, 3-я строка

Слова "в полицейском изоляторе (помещение, где содержатся под стражей неосужденные лица, называется домом заключения)" заменить словами "в полицейском изоляторе, а также в доме заключения, представляющем собой часть тюрьмы, предназначенную для содержания под стражей неосужденных лиц".

Пункт 157

4-я и 5-я строки

К русскому тексту не относится.

7-я строка

Перед словом "соблюдается" включить слово "максимально".

Пункт 163

К русскому тексту не относится.

Пункт 173, 13-я строка

К русскому тексту не относится.

Пункт 186

3-я строка

Слова "был введен в действие" заменить словами "вступил в силу".

5-я и 6-я строки

Второе предложение данного пункта заменить текстом следующего содержания:

"В архивах административных органов хранятся данные личного характера, например сведения о квалификации или размерах пенсионного пособия того или иного лица".

18-я строка

Слова "следить за обеспечением сохранности и точности такой информации" заменить словами "обеспечить сохранность и точность архивов с данными личного характера".

Пункт 220, 3-я строка

Слова "статья 790 Гражданского кодекса" заменить словами "статьи 790 и 791 Гражданского кодекса".

Пункт 234

Перед данным пунктом включить следующий подзаголовок: "Меры по улучшению благосостояния жителей ("утари") Хоккайдо".
